

8 - His Butler, Locking Up

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Sebastian

He's gone.

[00:04] Sebastian

But where?

[00:07] Sebastian

How did he get over there?

[00:09] Ciel

*I don't like it, but I suppose
we'll have to use that technique.*

[00:14] Greenhill*

Bring it on!

[00:20] Umpire

Out.

[00:21] Ciel

It worked best on him...

[00:26] Sebastian*

Gone again.

[00:28] Bluewer

*There are 12 balls left. Whatever it takes,
we have to stay ahead.*

[00:32] Bluewer

I'm counting on you, Phantomhive.

[00:34] Sebastian

*However fast he may be,
he shouldn't be able to outpace me*.*

[00:38] Sebastian**

Could he have sensed my presence?

[00:41] Sebastian

In that case...

[00:43] Sebastian

*I won't hold myself back
playing human for him.*

[00:53] Sebastian

He vanished?

[00:56] Ciel

Defend and you die. Attack and you die.

[00:59] Ciel

There's nowhere to run.

[01:01] Ciel

I call these...

[01:03] Ciel

...cliff-edge tactics.

[01:05] Bluewer

*All I can contribute are
precise calculations, detailed plans,*

[01:10] Bluewer

*and a willingness to do the drills
that make them possible.*

[01:14] Bluewer

That's all.

[01:17] Edward

It was like...

[01:18] Bluewer

The owl at night: Hunter in the Dark.

[01:23] Bluewer

The match is riding on this one bowl.

[01:31] Greenhill

Not good enough!

[01:56] Umpire

Out!

[01:57] Umpire

Match over!

[01:59] McMillan

Blue...

[02:00] All Blue House

Blue House won!

[02:05] Elizabeth?

Hurray!

[02:05] Soma?

Ciel won!

[03:04] Sign

Black Butler

[03:04] Sign

Public School Arc

[03:43] Blue House athletes

Hurrah for the second Sapphire Miracle!

[03:47] Blue House athletes

And toss!

[03:48] Sebastian

Stop.

[03:52] Sebastian

You've overexerted yourself. Your priority

should be getting medical treatment.

[03:57] Ciel

Master Michaelis...

[04:01] Ciel

I was just so happy Blue House won
that I forgot about the pain.

[04:08] Ciel

We proved that we have what it takes.

[04:16] Sebastian

Honestly, you're...

[04:22] Sebastian

...such a problem child.

[04:42] Ciel

O-Ouch!

[04:44] Ciel

Be a little gentler!

[04:46] Sebastian

Didn't I hear someone say he was so happy
that he forgot about his pain?

[04:51] Ciel

As if that could happen!

[04:54] Sebastian

All your strategies went according to plan.
Brilliant work, young master.

[04:59] Sebastian

Although...

[05:01] Sebastian

It seems you received rather more of
a "badge of honour" than you'd planned for.

[05:05] Ciel

That blasted Greenhill...

[05:07] Sebastian

Oh, I retrieved the ball
you ordered me to retrieve.

[05:12] Ciel

Hmph. I doubt Bluewer
would have noticed anyhow.

[05:17] Ciel

After all, the only difference
is a slight change in weight.

[05:23] Ciel

I prepared this ball for Bluewer
to bowl it like he always does.

[05:28] Ciel

A subtle difference in weight
greatly alters the trajectory.

[05:34] Ciel

I knew that when Greenhill moved
to intercept its trajectory...

[05:40] Ciel

...the toe of his bat
would reach the wicketkeeper.

[05:46] Ciel

In such circumstances,
the wicketkeeper would drop the ball.

[05:51] Ciel

Naturally, Green House's non-striking batsman
would bolt from his crease to get the run.

[05:56] Ciel

But then, a misstep.

[05:59] Ciel

The striking batsman prioritises
sportsmanship over victory.

[06:05] Ciel

Despite his injury, the wicketkeeper
dives for the ball and ensures the run out.

[06:11] Ciel

By a curious twist of fate,
it's the tenth wicket.

[06:14] Ciel

The wicketkeeper's exertion
secures a "miraculous" victory

[06:17] Ciel

for the team known as
perennial wooden spooners.

[06:21] Ciel

As you say, it all went according to plan.

[06:25] Ciel

We scored runs, achieved victory for
Blue House, and moved the crowd to tears.

[06:32] Ciel

I have to say, though...

[06:33] Ciel

I don't understand why they carried on bowling
in earnest when they knew it was a lost cause.

[06:39] Sebastian

Yes, I've never understood
the human aesthetic of "losing well."

[06:53] Ciel

Well? How did *your* plan go?

[06:56] Sebastian

May I present...

[06:58] Sebastian

...the Head Master.

[07:01] Ciel

What?

[07:02] Sebastian

I apologize, my lord.

[07:05] Sebastian

I pursued him with all my might,
but when I caught him, this is all there was.

[07:10] Ciel

He escaped? From Sebastian?*

[07:14] Ciel**

*Who is this Head Master
who can effect an escape from a demon?*

[07:20] Ciel*

This only deepens the mystery.

[07:25] Ciel

If this is all you accomplished,
I should've had you make sweets instead.

[07:29] Ciel

I'm hungry.

[07:30] Sebastian

I thought you might say that.

[07:40] Sebastian

I prepared this for you.

[07:43] Sebastian

However, you'll have to eat it later.

[07:47] McMillan & co.

Phantomhive!

[07:49] Sebastian

No raised voices in the Health Centre, boys.

[07:53] McMillan

Sorry, Master Michaelis!

[07:56] McMillan

Is your head okay?

[07:57] Ciel

Yes.

[07:58] First-year A

Bluewer was in tears! Did you see?

[08:01] Ciel

No.

[08:01] First-year B

Even Clayton was praising you to the skies!

[08:04] Ciel

Gosh.

[08:06] McMillan

I never thought I'd witness
a Sapphire Miracle with my own eyes.

[08:11] McMillan

Thank you, Phantomhive.

[08:15] Ciel

I didn't do it alone.

[08:18] First-year A

Here you go!

[08:19] First-year A

A hat for the Procession of Boats.

[08:22] McMillan

You're to be the cox!

[08:24] First-year A

Suits you!

[08:24] Someone Else

Looks good!

[08:25] A Third Someone

Dashing!

[08:26] Ciel

Oh, um, thank you.

[08:29] McMillan

Right, let's go!

[08:31] McMillan

It's time for the procession
by the winning House!

[08:38] Ciel

*Weston College is famous for
its Fourth of June cricket tournament,*

[08:43] Ciel

and the closing festivities.

[08:45] Ciel

*The main event is the
Procession of Boats by the winning team.*

[08:55] Sebastian

This is Blue House's traditional cox uniform?

[09:00] Sebastian

My goodness.

[09:04] Sebastian

You cut a far sorrier figure than I expected.

[09:07] Ciel

Hush, you!

[09:10] Ciel

It's not my fault. Normally,
older students row in the procession.

[09:15] Ciel

It's quite shabby for something
that's only been worn once.

[09:20] Ciel

Sebastian, raise the hem of these—

[09:22] Sebastian

No need, young master.

[09:24] Ciel

Hmm?

[09:26] Sebastian

You told me you would win.

[09:28] Sebastian

As your butler, I naturally
prepared for the occasion.

[09:44] Elizabeth

Ciel, you look adorable!

[09:47] Finnian

It suits you!

[09:49] Soma

Well, don't you scrub up well!

[09:52] Clayton

Phantomhive! Hurry up!

[09:55] McMillan

Here we go! Everyone smile!

[10:05] Bluewer

Allow me to explain the procedure.

[10:08] Bluewer

We'll leave the bank
and row along the Thames.

[10:12] Bluewer

As we approach Windsor Castle,

[10:14] Bluewer

we'll all remove our hats
and salute the Queen.

[10:18] Bluewer

Then we'll tip the flowers
into the river and row back.

[10:23] Bluewer

There must be no mistakes.
Stay sharp until we're back on land!

[10:27] Bluewer

Understood!

[10:32] Violet

The sun has set.

[10:33] Greenhill

Transfer the fire of
Saint George to the lanterns!

[10:36] Green House Students

Yes, sir!

[10:42] Ciel

Ready, go.

[10:50] Ciel

Catch.

[10:52] Ciel

Row.

[11:05] Finnian

This is amazing.

[11:06] Elizabeth

How beautiful!

[11:13] Student 1

Up on the bridge!

[11:14] Student 2

It's the Queen!

[11:16] Rower A

I-I'm getting nervous!

[11:18] Bluewer

Don't throw off our stroke, you idiot!

[11:23] Student ???

The cox is standing!

[11:25] Student 3

Hats off to the Queen!

[11:27] Observers

Your Majesty!

[11:27] Observers

Long live the Queen!

[11:30] Observers

It's the Queen!

[11:31] Observers

Long live the Queen!

[11:40] Ciel

*Your Majesty, I swear to present you
with the truth behind all this.*

[11:55] Ciel

Salute Her Majesty the Queen!

[12:01] Crowd

Oh, gosh.

[12:03] Crowd

Looking good!

[12:06] Bluewer

Phantomhive, we won this tournament
through detailed planning.

[12:14] Bluewer

But it seems we made
just one fatal oversight.

[12:20] Bluewer

I didn't honestly think we'd win,

[12:24] Bluewer

so we never practiced rowing!

[12:36] Crowd

Oi!

[12:37] Crowd

They capsized!

[12:41] Crowd

Now *this* is what I wanted to see!

[12:44] Soma

Looking good, Ciel!

[12:48] Cheslock

Leave it to Blue House!

[12:50] McMillan

Oh, no.

[12:52] Crowd

Come on now. Didn't you practice at all?

[13:11] Ciel

Wondrous, aren't they?

[13:15] Bluewer

A bit too bright.

[13:21] Bluewer

So bright my eyes are stinging.

[14:18] First-year B

That was so much fun.

[14:20] First-year A

I ate too much.

[14:22] Ciel

I'm exhausted.

[14:25] McMillan

What's the matter?

[14:29] Ciel

What's this?

[14:32] McMillan

Th-This is amazing!

[14:34] McMillan

You've been invited to a midnight tea party!

[14:36] Ciel

What?

[14:38] Ciel

I did it!

[14:39] Ciel

*At last, I'm entitled to
an audience with the Head Master!*

[14:44] McMillan

Someone should come fetch you
when that Queen of the Night blooms.

[14:47] McMillan

I hear you're supposed to pin it on
when you go to the party.

[14:53] Sebastian

Take your turns in the baths, boys.

[14:56] McMillan + 2 others

Coming!

[15:03] Ciel

*The missing students' whereabouts,
the Head Master's true identity...*

[15:09] Ciel

*I'll rip the veil from all
the mysteries at this tea party!*

[15:16] Ciel

It's the night of the Fourth of June.

[15:19] Ciel

*Weston College is blanketed in a silence
that sharply contrasts with the day's clamour.*

[15:25] Ciel

*All the doors are locked tight, and leaving
the House for any reason is forbidden.*

[15:31] Ciel

*Only a select few are allowed
to be out and about.*

[15:40] Ciel

*Only those attending
the midnight tea party.*

[15:53] Clayton

It's time.

[16:12] Bluewer

Welcome, Phantomhive.

[16:15] Redmond

To the elegant...

[16:17] Bluewer

...time-honoured...

[16:19] Greenhill

...prestigious...

[16:21] Violet

...peculiar...

[16:23] P4

...midnight tea party.

[17:23] Ciel

*That's Weston College's absolute
monarch, the Head Master.*

[17:31] Agares

Thank you for coming, everyone.

[17:35] Agares

Please sit.

[17:52] Redmond

I see everyone has their cup.

[17:54] Redmond

I propose a toast, though it's a bit dull

with tea instead of champagne.

[17:58] Bluewer

Then, to another successful
Fourth of June, faithful to tradition.

[18:05] Bluewer

Cheers to Weston College—

[18:07] Ciel

A moment, please.

[18:12] Ciel

I can't give a heartfelt
"cheers" as things stand.

[18:16] Bluewer

What's wrong?

[18:18] Ciel

Something is bothering me.

[18:21] Ciel

It's about Derrick Arden and his friends.

[18:26] Ciel

I can't raise my glass until
I've had a chance to see them.

[18:30] Edward

Ciel?

[18:32] Ciel

Head Master, may I ask you to hear my case?

[18:36] Bluewer

Phantomhive! You are being rude!

[18:38] Ciel

I'm well aware of my rudeness.

[18:40] Ciel

But Weston College rule No. 15 states:

[18:44] Ciel

"Be attentive to your schoolmates at all times,
and compassionately aid them when needed."

[18:52] Ciel

Derrick Arden, Richard Gleason, Hans Hardy,
Robert Isaac, and Wayne Thewlis.

[19:02] Ciel

They haven't been back
to their homes for a year.

[19:06] Ciel

I was told they were
holed up in their House.

[19:09] Ciel

Truthfully, when I said
I would be attending Weston,

[19:12] Ciel

some of their parents asked me

to persuade their sons to visit them.

[19:18] Agares

I see.

[19:19] Ciel

But the harder I've tried
to make contact with them,

[19:21] Ciel

the more odd things have happened.

[19:23] Ciel

I haven't so much as seen them from afar.

[19:27] Ciel

Their transfer from Red House to
Purple House was unusually sudden.

[19:30] Ciel

Things became even odder
on the night of the fire.

[19:34] Ciel

Even after I thought all of the
Purple House students had evacuated,

[19:38] Ciel

those five weren't present.

[19:41] Ciel

And yet, Violet specifically said

[19:46] Ciel

that *everyone* was all right.

[19:51] Cheslock

Violet?

[19:54] Redmond

I'm sure Violet was
as flustered as any of us.

[19:57] Ciel

You think a Weston College prefect
tasked with governing the student body

[20:02] Ciel

would make such a grave mistake?

[20:06] Agares

An interesting question.

[20:10] Ciel

The fact remains that they were
not in Purple House that night.

[20:16] Ciel

This is a boarding school where
every minute of the day is tightly regulated,

[20:19] Ciel

yet no less than five students
have gone missing.

[20:22] Ciel

These are patently
abnormal circumstances.

[20:26] Ciel

*Based on my findings so far, I believe Derrick
and the others are no longer at Weston.*

[20:32] Ciel

*Best-case, they ran away.
Worst-case, they're dead.*

[20:36] Ciel

*The Head Master decreed
their House transfer.*

[20:39] Ciel

The P4 run the student body.

[20:42] Ciel

*It's clear they are all
covering something up.*

[20:47] Ciel

*So far, the P4 have dodged questions
with "the Head Master decided it,"*

[20:50] Ciel

*but now that they're all gathered together,
that won't wash anymore.*

[20:55] Ciel

*Gentlemen, I'm going to dig up
whatever you're hiding.*

[21:00] Ciel

I consider it likely that they've
been involved in a serious incident.

[21:04] Ciel

Head Master, let us call
on Scotland Yard for help.

[21:10] Agares

That won't be necessary.

[21:14] Agares

You see, they are here on school grounds.

[21:19] Ciel

What?

[21:23] Agares

Look.

[21:48] Derrick

Hello.

[21:51] Derrick

Ah, the scent of tea.

[22:00] Ciel

Derrick Arden!

Revision #1

Created 2026-01-04 22:30:52 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:30:53 UTC by whimsee